

苏联东欧国家 图书进口业务知识

蒋光宇 赵映书 编

中国图书进出口总公司

1985

苏联东欧国家 图书进口业务知识

蒋光宇 赵映书 著

中国图书进出口总公司

0017/27

苏联东欧国家图书进口业务知识

目 录

前 言	(1)
第一章 苏联图书进口的历史沿革	(2)
第二章 苏联图书进口的特点	(8)
第三章 苏联出版概况	(11)
第四章 对苏联书刊的估价	(16)
第五章 苏联图书进口工作	(24)
第六章 东欧国家图书进口工作	(46)
第七章 编目工作	(76)
第八章 收订工作	(84)
第九章 收货、发货	(100)

前 言

全国解放以前，旧中国引进外国书刊的工作十分薄弱。当时在北京和上海等地只有几家小书店和外国人经营的小型图书馆，为少数研究单位和教学机构代订少量西方书刊。而被视为“赤色宣传品”的苏联书刊，在国民党政府的高压管制之下，虽有一些翻译作品（主要是文学作品）出版发行，但俄文原版主要由译者托人购买。

新中国成立后，国家统一管理书刊进出口贸易，1949年12月建立起书刊进出口的垄断机构——国际书店，由当时政务院的出版总署领导。国际书店建店伊始，主要业务就是进口和发行苏联出版物（图书、报刊、唱片）。当时进口和发行其他国家书刊和出口我国书刊工作所占的比重很小。三十多年来，由于形势的变化，书刊进出口业务从机构设置、分工到方针政策，历经调整改变，目前则处于相对稳定地发展的时期。本文只限于讲述苏联东欧版图书的进口业务。如上所述，这一部分业务是随着我们人民共和国的成长而发展起来的。

苏联东欧版（简称苏欧版）图书，指的是苏联、民主德国、捷克斯洛伐克、波兰、匈牙利、保加利亚、罗马尼亚、南斯拉夫、阿尔巴尼亚九个国家出版的图书。为方便起见，把朝鲜民主主义人民共和国、越南、蒙古、柬埔寨、老挝五

个国家的图书也列入这本业务知识的范围，共为十四个国家的图书。由于在十四国图书中，进口苏联图书所占的比重达97%左右，所以在下文提到苏欧版图书时，不可避免地将以苏联出版的俄文书作为主要的讲述对象，其他十三国图书则略有论及。

第一章 历史沿革

第一节 发行机构的演变

1954年以前，苏欧版图书的进口和发行业务由国际书店经办。1955年以后，国际书店把报刊和图书的国内发行业务逐步分别移交给邮电部和新华书店系统，而专营书刊进出口业务。苏欧版图书、唱片的发行业务先是交给新华书店北京发行所第五发行部办理；1958年第五发行部改建为直属新华书店总店的新华书店外文发行所。1964年，对外文委筹建外文出版发行事业局，把国际书店划归外文局领导。原国际书店的进口部与北京市外文书店办理资版书刊发行的业务合并，成立中国外文书店，由国家科委领导。国际书店专营书刊出口，中国外文书店专营书刊进口。1971年外文发行所并入中国外文书店，1973年3月成立中国图书进口公司，1980年改名为中国图书进出口总公司。目前，苏欧十四国图书由中图公司图书一部办理进口和发行（批发）业务。社会科学图书通过各省、自治区、直辖市外文书店向订户征订和供应，科技图书通过全国88个城市外文书店和新华书店外文部向读者

征订和供应。

第二节 进口和发行业务的演变

三十多年来，苏欧版图书进口和发行业务有过相当大的调整 and 变化，大致可分为四个阶段：

1. 1950—1959年

在整个五十年代，苏欧版图书（主要是苏联图书）都是大量进口，在国内公开发行和门市零售。当时，美国对我进行封锁，书刊进口相当困难，苏联则以优惠条件向我供应书刊。在我国方面，革命和建设要参考和借鉴苏联经验，聘请苏联专家，引进苏联的技术和设备，派遣大量人员到苏联进修、留学，形成了从机关团体到个人对苏联书刊的大量需要。在苏联方面，向我出口书刊既是对外贸易，又可扩大其影响。苏联图书价格低廉，也有利于个人读者购买。东欧等国图书虽也公开发行，但由于文字和价格的限制，销售量很小，只有个别书，如匈牙利的《人体解剖图谱》、捷克斯洛伐克的《俄罗斯画廊》等曾以优惠价格大量进口、发售。

全国解放以前，东北解放区曾有秋林公司（原为白俄经营）经售苏联图书，新疆的中苏边境一带也出售苏联图书。国际书店成立后，接收了秋林公司的库存书，接管了新疆所需苏联书的订购工作。在国内发行业务移交新华书店以前，国际书店通过在各地设立的分店（先有六处，后增为九处）门市零售苏联图书，其中中文版马列主义著作和宣传苏联的书

籍则通过新华书店和中国图书发行公司的门市部出售。1955年前后，由于我国翻译和出版力量增强，决定不再进口苏联出版的中文图书并将此事通知了苏方。考虑到各书店工作人员大多不懂外文，为便于组织发售，国际书店从1950年起就将进口的每一种苏联书的书名译成中文，刻印书签贴在书后。苏联的图书目录出版频繁，原先叫做《订货单》（实际上是目录和订货两用的出版物），半月一期；后改名为《苏联新书》，周刊。苏方要求及时填单订书，国际书店采取主动订货做法，到货后一面发售一面编印目录征订推销。这样做，好处是书店门市部品种较齐全，例如北京分店的科技门市部经常备有三、四千种书，读者选购比较方便。但主动订货不可能十分准确，有不少书脱销，也有不少书订购量过大，造成库存积压。只是因为进口销售量大，书价又低廉，库存未造成过大的经济负担。移交新华书店前后，各地对库存书都做过多次清理。

新华书店接办苏欧版图书的国内发行业务后，逐步建立起更为完善的发行办法。发行网点扩大为102个（外文书店和新华书店外文部）。具体做法是，先将苏联原文目录编译成中文版社科图书目录和科技图书目录，然后通过发行网点向读者征订，汇集各地订数后再向国际书店订购。与此同时，加强对销货店的辅导工作。每年的订货量大体在400万册左右。但由于国内各单位订购图书和各地书店备货往往存在一定的盲目性，订购量时多时少，发生过几次马鞍形波动，特别是1956年向科学进军时，一度备货过多，以后又大幅度下降。

这一时期，国际书店同苏联国际图书公司的业务往来较为密切，苏方也大量订购中国书刊，特别是订购图片和画册，在苏国内公开发行。国际书店同苏联、民主德国、匈牙利等国的图书进出口机构先后多次签订过贸易合同，对贸易条件作了一般性规定，但未具体规定年度的贸易额。

2. 1960—1965年

1960年以后，苏联背信弃义，撤走专家，中苏分歧表面化，国家关系也逐渐恶化。这些变化，引起国内对各类苏联图书的需求量下降，进口量随之减少，1963年减为200万册，1965年进口量还不到150万册。减少最多的是政治、文艺等类图书，使社会科学和人文科学类图书在进口图书总数中所占的比重，从五十年代的 $\frac{1}{3}$ 以上降为20%以下。苏欧版图书进口总数中，仍以苏联书最多，占97%强，民主德国图书不到2%，其他各国图书略多于1%。

在这个时期，国际书店同苏联东欧等国书刊外贸机构的往来也逐渐减少，双方不再派员互访，不再另签贸易合同，原贸易合同仍照常执行。1964年进口业务划归中国外文书店后，未同苏方另行签订合同。

国内发行业务方面，发行网点和出售方式作了两次大的调整。1961年将发行点从102个城市减为96个，其中发行社科、人文类图书的为91个，门市零售的城市为49个。1963年，发售社科类和人文类图书的城市减为27个（省、自治区首府和直辖市），科学技术类图书仍在96个城市不加限制地征订，其中的49个城市有门市零售。

从这个时期起，阿、朝、越图书曾大量进口。阿、越反华后，我国大量削减其图书的进口。

3. 1966—1976年

这一时期，各单位订购苏欧版图书的数量锐减，进口量急剧下降。以苏联书为例，十年间平均年订购量只有22万册左右，1975年上升较多，达到40万册。1967年至1971年每年订数都在10万册以下，1968年还不到5万册。十年期间，到货量平均每年20万册，1968年至1972年平均每年不到7万册，最低的一年（1970年）只有将近2.5万册。

这一阶段中国外文书店对外联系只限于函电往来，没有派人出国，对方也未派人来访。贸易条件也有所恶化：1966年起，苏联图书贸易折扣从70%减为50%；1967年起苏方停止供应目录清样；1976年，苏联提高了对我出口报刊的价格（提价一倍），次年又提高书价一倍。

国内发行业务同样陷于半停顿状态。科技书继续编目，向机关和团体征订，但订购量大减，门市零售完全停止。社科类和人文类图书集中由中国外文书店直接收订，供应经批准的少数研究单位。

这一时期尽管人员急剧减少，条件较差，苏欧版图书进口和发行业务并未完全停顿，进口的品种并未显著减少，为国内重点单位提供了必要的图书资料。

4. 1976年10月至今

这个时期，对外联系工作有所进展，国内需求量经历了大幅度的升降。

对外联系方面，我们采取积极开拓的态度，并且抓住时机，取得领导部门的支持，逐步使苏联、民主德国书刊的进口业务恢复正常，促使苏方取消对我封锁的做法，争取到一些对我有利的贸易条件，原对我不出口的二千余种报刊，从1981年起全部供应。1982年中苏双方图书公司派出处级人员互访，签订图书贸易合同。1983年9月我国首次参加莫斯科书展，同苏方达成互相零售对方图书的协议，苏向我出口图书价格下降。1982年，中图公司派副经理访民主德国，草签了贸易合同，1983年3月，又派代表团赴德参加莱比锡图书博览会，与民德正式签订了贸易合同，德方降低了图书出口价。1982年在北京举办了民德小型科技书展，1983年9月在上海再次举办民德书展。贸易气氛较前好转。

对外联系的进展是在国内订购量波动较大的情况下取得的，这突出说明了政治形势对苏欧版书刊进口业务的影响。1977年至1982年六年间，仍以苏联书为例，年平均订购量为57.4万册，虽比十年动乱期间增加一倍多，但各年订购量上下波动甚大，参见下表：

年 代	册 数	年 代	册 数
1976	339,911	1980	434,300
1977	518,062	1981	319,500
1978	1,088,022	1982	476,402
1979	612,486		

其中1978年的剧增是不正常的，一个重要原因是当时目录不能按时出版，为及时向国外发订单，曾一度采取主动订货办法，致使一部分图书订购多了，造成积压。另一个原因是，当时国内学英语形成高潮，订了约20万册英语读物，可是等到1979年以后这类读物进口时，国内需求量已锐减，造成滞销和积压。十一届三中全会后，各条战线的工作进行调整，图书订购量连年下降，1981年订购量低于1976年水平。1982年中苏关系出现松动，各单位订购图书量又有所回升，但仍略低于1977年水平。

国内发行业务从1977年起恢复和发展较快。1982年，科技书征订网点恢复到88处，少数城市曾在门市零售苏联科技书（包括语言工具书），但因书价较贵，零售量极小。社科、人文图书仍然只供应经批准的单位，从1981年起将征订业务交给各省、自治区、直辖市外文书店办理后，订户成倍增加，订数也相应上升。罗、南图书虽公开征订和发行，但受文种和价格的限制，进口和发行量很小。蒙古书因蒙方不积极，进口渠道不畅，未能完全满足国内需要。越南书自越反华后停止直接进口，柬、老图书也不能直接订购。

第二章 特点

进口和发行苏欧版图书，同进口和发行资本主义国家出版的图书相比较，有相同之处，也有某些不同之点，即具有

某些特点。从第一章《历史沿革》中可以看出，引进苏欧版图书受政治形势的影响很大。如果说，进口和发行资版书是“书业、情报、外贸”三结合，那么，进口和发行苏欧版图书似应加上政治，成为四结合了，这是其特点之一。这不是说进口资本主义国家出版物可以不考虑政治因素，而是说这30多年来，政治因素对进口苏欧版书刊有特别大的影响。

第二个特点是，除南斯拉夫图书外，使用的外汇不同于资版书，系采用清算外汇（记帐外汇）支付。这是因为从建国初期起，我国同苏联、东欧各国（南斯拉夫除外）、朝、蒙、越等国之间的贸易，都是采取以货易货、差额转入下一年度的记帐清算方式结算。三十多年来虽然清算计价所采用的外币有过变化，但通过双方国家银行记帐而不使用现汇支付的基本做法从未改变，最早曾用贸易卢布，苏方则先用人民币后改为非贸易卢布，后来统一改用清算瑞士法郎。由于书刊在我国与苏欧等国对外贸易中所占的比重很小，因此这一部分外汇从来没有受到过限制，可以做到“满足读者的需要”，这一点同受到外汇限制的资版书是大不相同的。特别是科学技术类图书，受政治因素的制约较小，更可以满足单位、个人读者的需要。目前未能满足供应，原因是多方面的，但并没有受到外汇上的限制。

第三个特点是，占进口苏欧版图书95%强的苏联书必须在出版前事先预订。所有外国书商都希望在出书之前收到订购单，以便合理确定印数，增加利润，减少损失。但是，在看到书以前单凭目录或推广品来确定某一本书是否有价值，

这是相当困难的，即使富有经验的采购人员也不可能做到所订购的每一本书都有用，也不可能做到有用的书一本也不漏订。看到书后再买书，则可以避免订购失误，除了到货较慢外，只要能订到，是比单凭目录订书更合理的方式。西方各国出版的书以及东欧国家图书，出版后订购的订到率一般比较高，读者看到书后再选订，大都不难订到。唯独苏版图书例外，事前预订有时订数尚且遭到削减，事后补订，订到率很低，而且苏联的书刊外贸机构根本就不乐于接受补订。但对外宣传方面的苏版外文书，苏方则欢迎补订、零订，而国内对这类书的需要量不多。苏联书必须预订这个特点，加上征订时间较紧，书价虽低于资版书，但个人读者很难大量购买，书店因此难于备货，这就使得不少单位无法事后买到漏订的图书。

以上三个特点，概括了进口和发行苏欧版图书的有利和不利两个方面。有利的方面是，基本上没有外汇限制，可以满足国内需要，而且进口和国内发行业务较有基础，随时可以进一步开展工作。不利的方面，一是工作的开展要受某些客观因素的制约，这种制约表现在对方（主要指苏联方面）的书价、发运方式等贸易条件上，而书价的因素又会影响到订购数量。二是事先必须预订，这比看到书后选订的效果差。但如果书价降低，则个人购买量将会增加，书店可适当备货。这在一定程度上可弥补单凭预订之不足。总之，苏欧版图书的进口和发行工作，多年来已形成一套比较成熟的办法，书店和多数单位也都熟悉这种做法。特别是科技书贴有中译名

方便，有利于各外文书店收货和发货，便于订购单位验收和使用，也有利于书店组织零售。

第三章 苏联出版概况

第一节 出版概况

根据1981年统计资料，苏联全国共有出版社216家，其中中央级出版社54家。近十年来，苏联平均每年出版图书和小册子（小册子指不足48页带封面的出版物）八万种左右，十七亿册，约占全世界每年出版图书总数的五分之一，与美国出版种数不相上下，是世界上出书品种最多的国家之一。1975年苏联出书（包括小册子）83,439种，近17亿册；1980年出书80,676种17亿6000万册；1981年出书83,007种18亿9800余万册。从1918年到1981年的64年间，苏联共出书3,273,590种552亿5440万册。一年出书十七亿册的概念，意味着其国内平均每人占有图书七册多，这个比例是相当大的。

在1981年出版的83,007种书（不包括日历、单张画、乐谱、地图）中，图书为52,945种，占63.8%；小册子为30,062种，占36.2%；科技书45,896种，占55.3%；俄文书64,689种，占77.9%；新版书78,806种，占95%，再版书4,201种，占5%；出版社出的书48,022种，占57.9%，机关团体出书34,985种，占42.1%；有价书为65,243种，占78.6%，无价书（即不供出售的书）17,764种，占21.4%。1981年苏联以94种文字出版马克思、恩格斯的著作，其中用苏联本国各民族文字

49种，用外国文字45种；以119种文字出版列宁著作，其中本国文字66种，外国文字53种。

苏联翻译出版外国著作的数量在世界上居于前列，1981年从45种外文译成苏联文字出版的书记达2,000种。译著出版多的好处是：懂俄语就可弥补由于不懂外语因而不能直接阅读外国原文著作的不足。

第二节 与其他国家的图书交流

许多西方国家十分重视对苏联资料的收集工作，苏联也同样重视收集西方国家的图书资料。

根据《1981年苏联对外贸易(统计汇编)》一书资料，苏联1981年书刊进出口总金额为9,082.7万卢布，其中出口5,163万卢布，进口3,919.7万卢布，出大于进，册数无统计。不论出口或进口，都以经互会国家(除苏联外，有波兰、民主德国、捷克斯洛伐克、匈牙利、保加利亚、罗马尼亚、越南、蒙古、古巴九国)为主要对象。1981年出口的书刊中，按金额计算，将近80%输往经互会九国(1980年为78.7%)，其次序为：波兰(899.9万卢布)，古巴(721.1万卢布)，保加利亚(648.7万卢布)，民主德国(611.5万卢布)，捷克斯洛伐克(419.1万卢布)，蒙古(292万卢布)，匈牙利(257.5万卢布)，罗马尼亚(137.7万卢布)，越南(134.1万卢布)。输往经互会以外国家的书刊，金额在40万卢布以上的有七国：印度(114.5万卢布)，美国(86.9万卢布)，中国(67.3万卢

布),日本(55.7万卢布),西德(包括西柏林,55.5万卢布),英国(49.4万卢布),法国(40万卢布)。苏联是印度对外贸易的最大伙伴,由于印度引进苏联技术和设备多,学俄语者日众,进口苏联书刊也随之增加。苏联书刊对印度的出口价很低,按金额统计反映不出其出口册数的多少。美、日、西德、英、法进口苏联书刊也多,估计同我国一样,以科技书刊为主;苏联向西方各国出口书刊的价格比向印度出口的价格要高很多。苏联1981年进口的外国书刊中,70.8%来自经互会九国,29.2%来自其他国家。来自经互会以外各国的书刊中,92.2%又是来自发达国家,超过十万卢布的国家有十一个,依序为:英国(275.3万卢布),美国(267.4万卢布),法国(169.8万卢布),西德(包括西柏林,137.4万卢布),荷兰(79.7万卢布),南斯拉夫(73万卢布),芬兰(41.6万卢布),瑞士(29.9万卢布),日本(21.9万卢布),意大利(18.4万卢布),奥地利(16.7万卢布)。其中南斯拉夫如与苏联以货易货,苏联进口南书刊可不付现汇;即使把南斯拉夫等少数不付现汇的国家也包括在内,苏联1981年进口经互会以外国家的书刊需支付的硬通货外汇(按苏联官方牌价1卢布折合1.42858美元匡算)只合1,636万美元,比我国进口书刊所用美元现汇少得多,这是因为苏联国内的科技情报工作开展较好的缘故。

作为以上数字的佐证,通过莫斯科书展(莫斯科国际图书展览交易会)也可窥知苏联与世界各国图书交流的一些情况。

莫斯科书展由苏联国家出版、印刷、图书贸易委员会、

全苏著作权代理公司和苏联国际图书公司联合主办，每两年一次。1977年第一届书展有67个国家参加；1979年第二届书展有75个国家参加；第三届于1981年9月2日至8日举办，有83个国家的2,300多个出版社、公司和12个国际组织参加，苏联则有200多个中央和地方出版单位参加，展出15,000多种出版物。第三届书展期间，苏联与别国签订的图书进出口合同和契约共2,057项，其中经互会国家和朝鲜占1,294项，资本主义国家和发展中国家占763项；苏图公司与外国出版商成交的金额为9,000万卢布。除苏图公司外，苏联的《文学》、《进步》、《阿芙乐尔》等出版社还分别同外国的一些出版公司做了大笔交易（合作出版，买卖版权）。美国有260个出版商与全苏著作权代理公司签订合同275项。英国出版商协会和全苏著作权代理公司签订了关于互相促进图书交流的协议书。其他一些西方国家出版商、书商也与苏联的出版机构签订了合同或契约，准备出版一批苏联的文学作品和儿童读物。从苏联方面报道的上述情况看，苏联在加入国际版权协议以后，利用书展形式开展图书对外交流（以出口为主）是十分积极的。

西方翻译出版苏联的科技期刊相当多。仅美国就已超过200种，英国、日本翻译的也不少。苏联翻译出版外国科技期刊不多，公开报道的只有美国的15种，翻印（影印）书刊一向不公开；由于涉及版权，估计现在只能偷偷翻印一些。

第三节 图书出口概况

苏联书刊对我们有用，但是我国进口其品种有缺门，即